

นิทานสุภาษิตจีน (25 ตอนจบ)

成语故事 (二十五·下)



“Měi nǚ dài cóng、zhēnbǎo sīchóu, dàwáng
nín yǒu de shì,zhēn qín yǔ máo, xiàng yá
shòu pí, gèng shì Chǔ dì de shèng chǎn. Yào shì tuō
nín de fú, guǒ zhēn néng huí guó dāng zhèng de huà,
wǒ yuàn yǔ guì guó yóu hǎo. Jiǎ rú yǒu yī tiān,Jìn



(ที่มาภาพ: <http://baike.baidu.com>)

Chǔ zhī jiān fāshēng zhànzhēng, wǒ yīdìng mìnglìng
jūn duì xiān tuì bì sān shě, rú guǒ hái bù néng dé dào
nín de yuánliàng, wǒ zài yǔ nín jiāozhàn.”

เหมย์ นุหฺว่ ได้ ดง, เจิน เป้า ซื่อไฉว, ต้าหฺวัง หมิน โห่ยว เตอ ฉื่อ, เจิน
ฉิน ยฺหวี่เหมา, เซียง หย่า ไฉ่วฝี่, เก็ง ฉื่อ ฝู ตี้ เตอะ เซ็ง ฉ่าน. เหยาฉื่อ ทัว หมิน
เตอะ ฝู, กั้ว เจิน เหมิง หุย กั้ว ตัง เจ็ง เตอะ ฮว้า , หวู้ เยวี่ยน ยฺหวี่ กุ่ย กั้ว
โห่ยว หว้า. เจีย หู โห่ยว อี้ เทียน, จั้น ฝู จือ เจียน ฟาเซิง จั้นเจิง, หวู้ อี้ตัง
มิ่งลิ่ง จวิน ตูย เซียน หุย ปี้ ลาน เฉ่อ, หู กั้ว โห ปู เหมิง เตอ เต้า หมิน เตอะ
เยหวี่ยน เสียง, หวู้ โจ้ ยฺหวี่ หมิน เจียว จั้น.

อันสดริงามหรือแก้วแหวนเงินทองผ้าตัวแพรไหมเหล่านี้ ท่านนั้นมีมากมายแล้ว อันชนสุกนาเลอค่า หรือจะงาช้างหนังสัตว์นั้นเล่า รัฐของท่านก็มีอุดมสมบูรณ์ยิ่ง แต่ถ้ามองว่าวันหนึ่งข้างหน้า หากได้กลับไปปกครองประเทศจริงแล้วไซ้ ข้าพเจ้ายินดีเป็นมิตรประเทศที่ดีกับท่าน และหากวันใดข้างหน้าเราทั้งสองรัฐเกิดศึกสงครามกันขึ้นมา ข้าพเจ้าก็จักสั่งให้กองทัพถอยให้ก่อน แก้อิสระ ถ้าหากว่ายังไม่เป็นที่พึงพอใจของท่านแล้วไซ้ ข้าพเจ้าจึงค่อยรบกับท่าน

หลังจากงานเลี้ยงวันนั้นแล้ว 4 ปีให้หลัง เจ้าชาย 晋文公/晉文公 Jin wén gōng จั้นเหวินกง ผู้ตกอับก็สามารถกลับไปปกครองรัฐจิ้นของตนได้อีกครั้ง ด้วยความมุนานะและความสามารถของเขา ทำให้รัฐจิ้นเจริญเข้มแข็งขึ้นอย่างรวดเร็ว ความขัดแย้งระหว่างรัฐฉู่และรัฐจิ้นก็มีมากขึ้นไปด้วย แม้เจ้าเมืองจิ้นจะสำนึกในบุญคุณของเจ้าเมืองฉู่ที่เคยให้ความช่วยเหลือตนในยามตกยาก แต่ด้วยผลประโยชน์แห่งชาติสำคัญยิ่งกว่า ดังนั้นสงครามระหว่างสองรัฐจึงระเบิดขึ้นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ กองกำลังทั้งสองฝ่ายตั้งประชันกันบนสนามรบ เจ้าเมืองจิ้นไม่ลืมคำสัญญาที่เคยให้ไว้กับเจ้าเมืองฉู่ ด้วยการถอยกำลังออกจากชายแดนแก้อิสระ แต่ทหารรัฐฉู่ไหนเลยจะเข้าใจ คงคิดว่าทหารรัฐจิ้นซื่อสัตย์ ไม่ทันรบก็พ่ายแพ้แตกทัพไป จึงรุกไล่ตามติดอย่างกระหึ่มใจทันที เมื่อทหารจิ้นถอยไปได้ครบแก้อิสระแล้ว เห็นว่าทหารรัฐฉู่ยังคงติดตามมา จึงจัดขบวนตั้งรับ สุดท้ายก็สามารถรบชนะกองทัพอันเกรียงไกรของรัฐฉู่ได้อย่างประมาทได้อย่างสวยงาม

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

每次在工作上與老板發生爭議時，我就會先退避三舍，避免不必要的矛盾。

每次在工作上與老板發生爭議時，我就會先退避三舍，避免不必要的矛盾。

Měi cì zài gōng zuò shàng yǔ lǎo bǎn fā shēng zhèng yì shí, wǒ jiù huì xiān tuì bì sān shě, bì miǎn bù bì yào de máo dùn.

เหมยซือ ใจ กงจ้าว ฉั่ง ยู่เหวี่ เหล่าป่าน ฟาเซิง เจิงอี ฉือ, หว่ว จ้าว หุย เซียน หุย ปี้ ซาน ฉือ, ปี้ เหมียน ปู่ ปี้ เหยา เตอะ เหมาดุ่น.

ทุกครั้งที่มีปัญหาขัดแย้งกับเจ้านายในระหว่างทำงาน ผมมักจะถอยหลังให้เจ้านายก่อน ป้องกันการเกิดปัญหาที่ไม่จำเป็น

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง